



20. bis 26. Dezember 2013 Nr. 51/8719



>> GRÜNE WIRTSCHAFT

Kasachstan versucht nicht nur in Deutschland Investoren für die Bereiche erneuerbare Energien und Energieeffizienz zu finden.

>> 3



>> СОТРУДНИЧЕСТВО

В Астане состоялась XI заседание Казахстанско-Германской межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев.

>> 4



>> TADSCHIKISTAN

Seit mehr als 20 Jahren ist nun Emomali Rachmon an der Macht. In dem Hochgebirgsland wird er von Volk als «Vater der Nation» verehrt.

>> 10

AKTUELL

ERSTE REGIERUNGS-ERKLÄRUNG: SIGNAL NACH BRÜSSEL

Schon am ersten Tag ihrer Vereidigung in ihre dritte Amtszeit verlas Bundeskanzlerin Angela Merkel ihre erste Regierungserklärung. Darin umriss sie die Europapolitik. Dabei betonte sie, dass sie Deutschland als starken Industriestandort verteidigen werde. Die EU-Kommission plant, ein Beihilfeverfahren gegen das deutsche erneuerbare-Energien-Gesetz einzuleiten, das viele Unternehmen von der Öko-Steuer befreit, meldet die „Frankfurter Allgemeine“. Außerdem äußerte sich Merkel auch zur Lage in der Ukraine. In der ARD-Sendung „Farbe bekennen“ machte sie deutlich, dass sie keinen „Bieterwettbewerb“ zwischen der Europäischen Union, Russland und der Ukraine zulasse. Merkel möchte, dass die Ukraine unabhängig eine Entscheidung fällen kann und betonte, dass dies auch Reformen voraussetze. (DV)



Фото: akorda.kz

АСТАНА

«САМАЯ ЦЕННАЯ НАГРАДА – ПРОЦВЕТАЮЩИЙ КАЗАХСТАН»

В канун Дня независимости Указом Президента Республики Казахстан видные политические и общественные деятели, представители науки, культуры, образования и бизнеса были награждены государственными наградами за значительный вклад в социально-экономическое и культурное развитие страны, а также укрепление дружбы между народами. В их числе Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», Виктор Ульрих, многие годы руководивший Костанайским областным обществом немцев «Возрождение», и Иван Сауэр, генеральный директор ТОО «Агрофирма «Родина». Поздравляем наших соотечественников с этим памятным событием!

Олеся Клименко

Вручение государственных наград видным деятелям республики в канун Дня независимости уже стало давней хорошей традицией. И это очень символично, как отметил в своей приветственной речи Глава государства, поскольку независимость нашей страны, все, что было построено за эти годы, складывается из труда каждого отдельного человека. Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что такие качества, как патриотизм, преданность своему делу, упорный труд во благо Отечества, объединяют всех награждаемых независимо от должности и профессии.

«Все мы работаем не ради наград, а выполняем свое повседневное дело. Когда человек всю душу отдает любимому делу, посвящая ему все свои силы, то награды и признание приходят сами собой. И наша самая ценная общая награда – это процветающий, ставший известным всему миру Казахстан, который покоряет все новые и новые вершины. Говорят, что самое лучшее поощрение за отличную работу – это возможность сделать еще больше. Важнейшей ценностью нашего общества, объединяющей его, является доблестный труд. И поэтому от имени государства мы особо ценим тех, кто в своем труде добился огромных успехов».

Почетное звание «Казақстанның Еңбек Ері» было присвоено Юрию Пя, доктору медицинских наук, кардиохирургу международного уровня. Именно он стоял у истоков

Национального научного кардиохирургического центра и прославил учреждение далеко за пределами республики.

«Центр является символом надежды и спасения для тысяч взрослых и детей, которым он дал новую жизнь. В кратчайшие сроки Центр перенял все новейшие технологии и получил признание в мире. Государство построило и другие уникальные центры. Здравоохранению уделяется большое внимание, ежегодно растет финансирование. По объемам средств, выделяемых на эту сферу, по отношению к ВВП, мы приблизились к развитым государствам. Однако не здания и оборудование, а именно специалисты выполняют необходимую сегодня работу. Сейчас Юрий Пя стоит на пороге создания собственных уникальных наработок. В текущем году в стране было успешно проведено 40 тысяч различных операций на сердце, а проведение их за рубежом потребовало бы значительных затрат», – отметил Нурсултан Назарбаев.

Не меньшее признание получило ТОО «Агрофирма «Родина», генеральному директору которого, Ивану Сауэру, также было присвоено почетное звание «Казақстанның Еңбек Ері». Нурсултан Назарбаев, подчеркивая большие достижения агрофирмы, назвал предприятие образцовым: «Агрофирма «Родина» является настоящим образцом того, как следует вести дело в сельском хозяйстве. К примеру, производительность труда на предприятии составляет 38 тысяч долларов на одного работника, и это рекорд,



Фото: akorda.kz

так как по стране этот показатель равен семи тысячам долларов. И если бы в целом в аграрном секторе производительность приблизилась бы к половине показателей «Родины», то объем продукции был бы другим. Здесь не только безупречно развивают производство, но и ответственно занимаются социальными программами. В поселке, где трудятся работники фирмы, построены спортивные и социальные объекты, хорошие дороги, больницы, налажена система отопления».

Продолжение на стр. 2.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

АСТАНА

«САМАЯ ЦЕННАЯ НАГРАДА – ПРОЦВЕТАЮЩИЙ КАЗАХСТАН»

Продолжение. Начало на стр.1.

Приняв высокую награду из рук Президента, Иван Сауэр, генеральный директор ТОО «Агрофирма «Родина», отметил: «С такой теплотой, с такой отеческой заботой, что Вы относитесь к сельскому хозяйству, мы просто не можем работать по другому. И впредь коллектив агрофирмы «Родина» будет делать все возможное, чтобы подтвердить, что тот

путь, тот курс, который для нас обозначил Елбасы, единственно верный и единственно правильный. И следующей мечтой моей будет получить из Ваших рук награду, которая будет называться «Елбасыға 100 жыл».

За заслуги в укреплении мира, межнационального и межконфессионального согласия Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Воз-



Лицам, удостоенным звания «Қазақстанның Еңбек Ері», вручается знак особого отличия – Золотая звезда и орден «Отан».

Звание «Қазақстанның Еңбек Ері» – высшая степень отличия Республики Казахстан, присваиваемая за выдающиеся достижения в экономическом и социально-гуманитарном развитии Республики Казахстан. Является высшей степенью отличия наряду с орденом «Алтын Қыран» и званием «Халық Қаһарманы». Учреждена 1 декабря 2008 года.

Лицам, удостоенным звания «Қазақстанның Еңбек Ері», вручается знак особого отличия – Золотая звезда и орден «Отан».

Общественная награда Ассамблеи народа «Қазақстан халқы Ассамблеясының қоғамдық «Бірлік» алтын медалі» – Золотая медаль Единства народа Казахстана (далее – медаль «Бірлік»), учреждена по инициативе Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева. Медаль «Бірлік» является высшим знаком общественного признания и поощрения за заслуги в укреплении единства и стабильности, социально-экономического и общественного развития Казахстана.

Учредителем медали «Бірлік» является Ассамблея народа Казахстана.



Иван Сауэр.

рождение» и Виктор Ульрих, многие годы руководивший Костанайским областным обществом немцев «Возрождение», были награждены Золотой медалью Ассамблеи народа Казахстана «Бірлік».

В завершение церемонии Президент Казахстана еще раз искренне поздравил всех лауреатов с присужденными наградами и отметил, что страна по достоинству отмечает их труд: «Все вы щедро



Александр Дедерер.

кладываете свой талант, не жалеете свои силы, чтобы добиваться все лучших результатов, создавая новый Казахстан. Уверен, что ваши достижения вдохновят ваших коллег и всех сограждан на большие свершения. Ведь перед нами стоят новые, еще более масштабные цели. Именно в таком созидательном движении вперед заключается главный смысл нашей Независимости!».

ДЕНЬ НЕЗАВИСИМОСТИ

ЕДИНСТВО И СОГЛАСИЕ – НАШЕ ГЛАВНОЕ БОГАТСТВО, БЕСЦЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

В Астане состоялось торжественное собрание, посвященное Дню Независимости Республики Казахстан, сообщает Пресс-служба Президента.

Обращаясь к участникам собрания, Нурсултан Назарбаев отметил, что 16 декабря 1991 года в созвездии наций мира зажглась новая звезда – Республика Казахстан: «В этот день мы начали свой Казахстанский Путь. Мы реализовали великую миссию – стали первопроходцами Независимости. Время летит быстро. Сегодня то, что было сразу после рождения независимого Казахстана, – это уже удаляющаяся в Вечность История. Об этом времени мы судим в сравнении с нынешними великими достижениями. Двадцать два года назад мы только мечтали о том, что сможем поднять нашу экономику. А в этом году Казахстан вошел в число 50-ти наиболее конкурентоспособных стран мира».

Глава государства отметил, что цифра «семь» всегда была особой для нашего народа. «Новый курс нашей страны в новом веке – Стратегия «Казахстан-2050» также состоит из семи приоритетов. В качестве подарка Независимости наш народ обрел семь бесценных достояний. Первое достояние – наша священная и достойная страна, Мәңгілік Ел. Более четырнадцать тысяч километров бесплодных границ спаяли нашу Родину в единый монолит. Они стали рубежами добрососедства со всеми сопредельными странами», – сказал Нурсултан Назарбаев.

В качестве второго достояния Президент Казахстана назвал единство народа: «Мы смогли превратить нашу Родину в колыбель мира. Через

спокойствие в нашей стране воцарилась стабильность, а через согласие – сплоченность. Единство, согласие – наше главное богатство, бесценное достояние. Если нашей основой будет спокойствие, опорой – стабильность, желанием – согласие, то наша страна займет достойное место в истории. Независимость сплотила народ под единым шаньраком Ассамблеи – хранителя мира и согласия. Наше духовное единство – главный фундамент светского государства и общества».

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что третьим достоянием является наша культура и родной язык: «Сегодня казахский язык, помимо соседних стран, преподают в ведущих учебных заведениях Азербайджана, Армении, Беларуси, Польши, Венгрии, Южной Кореи, Германии, Великобритании, США. С каждым годом количество таких стран увеличивается. В знаменитом Кембриджском университете есть специальный предмет, посвященный казахскому языку, истории и культуре. Благодаря Независимости наша национальная культура развивается с новой силой. Мы реализовали программу «Мәдени мұра», восстановили потерянное, восполнили пропущенное. Наше искусство и богатое культурное наследие стали частью мирового духовного богатства».

Четвертым достоянием Независимости Глава государства назвал индустриально-инновационную экономику: «Сегодня богатства нашей земли принадлежат и служат всему народу. По



оценкам международных экспертов, в этом году Казахстан занял 19 место в мировом рейтинге по управлению минеральными ресурсами. Мы хорошо усвоили уроки глобальных кризисов. В XXI веке путь всех успешных наций определяют индустриальная мощь и инновации».

Президент Казахстана отметил, что пятое достояние – Общество Всеобщего труда – является первоосновой национального богатства: «Кропотливым трудом мы достигли всего, что сейчас имеют Казахстан и казахстанцы. Труд делает благородным каждого человека и великими страны».

В качестве шестого достояния Нурсултан Назарбаев назвал Астану,

которая является архитектурным воплощением государственной мощи: «В её новых кварталах, площадях, парках и шедеврах зодчества, как в зеркале, отражается Великая История нашей Независимости. Поэтому любовь к Астане – это сыновнее чувство к Родине. Это альфа и омега Нового Казахстанского Патриотизма».

Глава государства подчеркнул, что седьмым достоянием Независимости является глобальная ответственность, а также общие для всего человечества инициативы.

По завершении собрания состоялся праздничный концерт, а также торжественный прием в честь Дня Независимости Казахстана.

ARBEITSMARKT

„GASTARBEITER“-INITIATIVE ODER DOCH RICHTIGE REFORMEN?

Der deutschen Wirtschaft geht es gut. Doch der viel beschworene demografische Wandel wirft seine Schatten voraus. Erwerbstätige werden knapp. Was tun? Hilft eine neue „Gastarbeiter“-Initiative?

Von Ruppert Mayr

Frank Bsirske ist sich sicher, dass es beim flächendeckenden gesetzlichen Mindestlohn von 8,50 Euro hinter den schwarz-roten Koalitionsvertrag kein Zurück mehr gibt. Der neue Arbeitgeberpräsident Ingo Kramer bestätigte diese Einschätzung jetzt in der „Deutschen Verkehrs-Zeitung“ mehr oder weniger deutlich. Der Zoff um dieses Thema sei ohnehin „völlig überzogen“. „In Deutschland gibt es derzeit rund 15.000 laufende Entgelttarifverträge. Bei 41 Prozent von ihnen liegt der Mindestlohn unterhalb von 8,50 Euro.“

Die Arbeitgeberseite wird die Kröte also wohl schlucken. Der bisherige Widerstand gegen 8,50 Euro wurde wohl auch eher aus grundsätzlichen ideologischen Erwägungen aufgebaut, als dass eine katastrophale Wirkung auf die deutsche Wirtschaft befürchtet würde. Kramer erkennt denn auch: „Politisch ... ist dieser Randbereich sehr wichtig.“ Denn er ist auch ein Signal zum Erhalt des sozialen Friedens. Nach einem Jahrzehnt der „Entsicherung“ rückten endlich wieder die Arbeitnehmer in den Blickpunkt, sagt Bsirske. Er spielt damit auf die rot-grüne „Reform“-Agenda 2010 und die Rente mit 67 an, die von der letzten großen Koalition unter Angela Merkel (CDU) und Franz Müntefering (SPD) durchgesetzt wurde.

Münsterferings Nachfolger, SPD-Chef Sigmar Gabriel, sieht etwa die neue Vereinbarung mit der Union über eine abschlagsfreie Rente mit 63 nach 45 Beitragsjahren als Wiederherstellung der alten Rentenregelung. Mit dem Argument, die SPD habe jetzt die Chance, Fehler der eigenen Regierungszeit und der Agenda 2010 zu korrigieren, wirbt er derzeit um die Zustimmung der SPD-Mitglieder zur schwarz-roten Koalition.

Während die SPD im Koalitionsvertrag noch versuchte, die Reformen der vergangenen zehn Jahre zurückzudrehen, sind inzwischen eher neue größere sozial- und arbeitsmarktpolitische Veränderungen nötig. Laut der Organisation für Entwicklung und Zusammenarbeit (OECD) werden Deutsch-



Ein Gastarbeiter der VW-Werke 1981. Viele von ihnen sind geblieben und Teil der deutschen Gesellschaft geworden.

land bis 2020 vier Millionen Erwerbstätige fehlen. Kramer fällt da vor allem eines ein: Eine „Gastarbeiter“-Initiative. „Wir müssen es machen wie in den 50er und 60er Jahren. Damals wurden Millionen Gastarbeiter in unseren Arbeitsmarkt integriert.“

Verdi-Sprecher Christoph Schmitz hält entgegen, der Begriff „Gastarbeiter“ sei völlig verfehlt. Die Menschen – mit zumeist wenig qualifizierter Arbeit am Fließband oder auf dem Bau – seien zwar damals in unseren Arbeitsmarkt, nicht aber in die Gesellschaft integriert worden. Das räumt auch Kramer ein. Offensichtlich an die Adresse von CDU und CSU fügt er hinzu: „Man muss wegkommen von der Philosophie, dass wir kein Zuwanderungsland sind.“ Das komme aus einer Zeit, als Deutschland noch fünf Millionen Arbeitslose hatte.

Als die Agenda 2010 im März ihr Zehnjähriges feierte, brachte unter anderem die amtierende Arbeitsministerin Ursula von der Leyen (CDU) eine Fortsetzung zur „Agenda 2020“ ins Gespräch. Dieses Mal gehe es um mehr Chancengerechtigkeit (für Mütter) sowie Beseitigung des Fachkräftemangels – beides Argumente, mehr Arbeitskräfte für die Wirtschaft zu sichern. Ähnlich hieß es in der SPD, eine solche Agenda 2020 dürfe keine bloße Fortschreibung der Sozialeinschnitte sein, sondern müsse sich auf den Arbeitskräftemangel konzentrieren.

Auch wenn Kanzlerin Merkel immer wieder die demografischen Herausforderungen beschwört, eine solche Reform ist in den kommenden vier Jahren nicht in Sicht. Die SPD scheut sich vor neuen Sozi-

al- und Arbeitsmarktreformen. Und in der Union sind Vorbehalte gegen ein Einwanderungsland Deutschland nach wie vor weit verbreitet. (dpa)

■ Zoff, *m* – недовольство, раздражение, несогласие, разлад

■ Entgelttarifvertrag, *m* – тарифное соглашение

■ die Kröte schlucken – проглатывать что-л. неприятное, смириться с чем-л.

■ *etw. ist in Sicht* – быть на виду, находиться в поле зрения

■ Sozialeinschnitt, *m* – зд.: сокращение ассигнований на социальные нужды

GRÜNE WIRTSCHAFT

KASACHSTAN BAUT GRÜNE BRÜCKEN

Als erstes postsowjetisches Land ist die Republik Kasachstan fest entschlossen, eine grüne Wirtschaft zu etablieren. Dazu wirbt der Staat nicht nur in Deutschland um Investitionen und Know-How-Transfer.

Von Dominik Vorhölter

In Berlin diskutierten kasachische und deutsche Experten über Nutzen einer grünen Wirtschaft in Kasachstan. Hintergrund ist die Vorbereitung der Republik Kasachstan auf einen Übergang zu einer neuen sozialen und nachhaltigen Ausrichtung der Wirtschaft.

Zusammen mit der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik organisierte die Botschaft Kasachstan in der Bundesrepublik Deutschland eine Konferenz unter dem Motto „Grüne Wirtschaft – der neue Vektor einer nachhaltigen Entwicklung in Kasachstan“.

Dazu trafen sich deutsche und kasachische Politiker, wie Bundesaußenminister a.D. Dr. Hans-Dietrich Genscher, Botschafter Nurlan Onschanow und Umweltminister der Republik Kasachstan, Nurlan Kappurow mit Umwelt- und Wirtschaftsexperten im Hotel Adlon. Im Besonderen erörterten sie mögliche Ko-

operationen im Bereich Energieeffizienz und erneuerbare Energien.

Dabei ist die Bundesrepublik nicht der einzige Staat, zu dem sich Kasachstan eine „grüne Brücke“ gebaut hat.

Kürzlich schloss Nursultan Nasarbajew eine Partnerschaft mit Lettland ab. Das kleine Land im Baltikum ist damit, so meldet die Internetzeitung „baltic course“, neben Deutschland der zweite

Entwicklungspartner Kasachstans aus der Europäischen Union.

Überhaupt hat Kasachstan als erstes postsowjetisches Land, welches die Realisierung des Übergangs zur Grünen Wirtschaft als festes politisches Ziel festgelegt hat. Im Rahmen des Regierungsprogramms „Strategie 2050“ hat Präsident Nasarbajew die die Entwicklungspartnerschaften „Grüne Brücke“ ins Leben gerufen. Neben Lettland und der Bundesrepublik bestehen insgesamt neun solcher Partnerschaften mit verschiedenen Ländern.

Kasachstan wirbt aktiv um einen Know-How- und Technologietransfer. Dabei ist für die potentiellen Investoren besonders die Aussicht auf eine Zusammenarbeit im Rahmen der Expo 2017 attraktiv, die zum Thema „Energien der Zukunft“ in Astana ausgerichtet werden soll. Auch aus Deutschland werden Investitionen aus dem Bereich erneuerbare Energien und Energieeffizienz erwartet.



Zur Expo wirbt Kasachstan um Investoren im Bereich grüne Wirtschaft.

СОТРУДНИЧЕСТВО

МОСТ ДРУЖБЫ И СОТРУДНИЧЕСТВА

В г. Астане состоялось одиннадцатое заседание Казахстанско-Германской межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев, проживающих в Республике Казахстан. Казахстанскую сторону представили – Алексей Волков, сопредседатель комиссии, заместитель Министра иностранных дел Республики Казахстан, Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», руководители региональных немецких обществ и Казахстанско-Германской Ассоциации предпринимателей. Немецкую делегацию возглавил сопредседатель комиссии д-р Кристоф Бергнер, уполномоченный Федерального правительства Германии по вопросам переселенцев и национальных меньшинств.

Открывая мероприятия, сопредседатели обеих стран отметили позитивную динамику в развитии отношений между Германией и Казахстаном. И одно из ведущих мест в этом сотрудничестве занимают именно этнические немцы, являющиеся связующим мостом между нашими странами. Сегодня около миллиона наших бывших соотечественников, проживает в Германии, а количество немцев, проживающих в Казахстане, составляет 180 000. Все они выступают за укрепление сотрудничества между Казахстаном и Германией, потенциал которого раскрыт еще не в полном объеме.

Переговоры Казахстанско-Германской межправительственной комиссии прошли в дружественной атмосфере, состоялся конструктивный диалог по вопросам культурного и гуманитарного сотрудничества. Алексей Волков в своем выступлении поблагодарил немецкую сторону за многолетнее плодотворное сотрудничество, и подчеркнул готовность правительства Республики Казахстан внести свой вклад для поддержки немецкой диаспоры в Казахстане и в будущем. Сегодня правительством Казахстана в рамках государственной национальной политики осуществляется финансирование Немецкого драматического театра и республиканской немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung». В воскресных школах при региональных обществах немцев осуществляется преподавание родного немецкого языка. Таким образом, в Казахстане для немецкого этноса созданы все условия сохранения национальной идентичности. Способствует этому и Программа

поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, которую на протяжении 20 лет реализует Министерство внутренних дел Германии. По словам д-ра Кристофа Бергнера, финансирование проектов, направленных на сохранение традиций, культуры и языка немцев в Казахстане, будет продолжено и в следующем году.

Одно из ведущих мест заняло обсуждение проекта Ассоциации немцев Казахстана «Внедрение европейской модели социальной защиты населения в Казахстане». Эта гражданская инициатива на протяжении последних лет является визитной карточкой Ассоциации, проект активно поддерживается Ассамблеей народа Казахстана и Министерством труда и социальной защиты населения РК. По словам Алмы Салыкбаевой, начальника управления международного сотрудничества Министерства труда и социальной защиты, данный проект тщательно изучен, и в ближайшее время планируется открытие двух центров подготовки и переподготовки социальных работников в Караганде и Алматы в рамках государственной программы Дорожная карта занятости-2020.

Также предметом совместного обсуждения стал вопрос сохранения и развития немецкого языка в Казахстане. Его постепенное сокращение в школах и вузах не может не волновать Ассоциацию немцев Казахстана. Немецкий язык в Казахстане имеет давние традиции, накоплен колоссальный опыт в преподавании, который в настоящее время может быть потерян. Конечно, роль и место английского языка, как языка мирового общения, никто не оспаривает.



Ассоциация выступает с инициативой преподавания немецкого в качестве второго иностранного языка. Германия – сегодня важнейший стратегический партнер Казахстана, число немецких компаний на рынке Казахстана растет с каждым годом. Кроме того, Германия – страна, где можно получить отличное европейское образование, в частности, через программы «Болашак» и Германской службы академических обменов. И знание немецкого языка в этих случаях только повысит конкурентоспособность наших граждан. Алексей Волков, обсуждая данный вопрос, предложил немец-

ким коллегам рассмотреть возможность открытия в Казахстане частных школ с преподаванием немецкого языка. Сегодня есть немало положительного опыта с преподаванием английского, турецкого, китайского языков, почему бы не использовать этот опыт и с немецким языком.

В заключение мероприятия сопредседатели Казахстанско-Германской межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев Алексей Волков и д-р Кристоф Бергнер подписали Коммюнике для дальнейшего совместного сотрудничества между Казахстаном и Германией.

„WIEDERGEURT“ IST UND BLEIBT EIN WICHTIGER ANSPRECHPARTNER

Von Dominik Vorhöfeler

Die Assoziation der Gesellschaften der Deutschen Kasachstans spielt nach wie vor eine wichtige Rolle in der bilateralen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan. Während der 11. Sitzung der deutsch-kasachischen Regierungskommission wurde unter anderem über Fördermittel und Planungen gesprochen. Ebenso fanden innerhalb der Vereinigung Wahlen statt.

Alexander Dederer bleibt Vorsitzender der „Wiedergeburt“. In Astana bestätigten die Delegierten der lokalen Gesellschaften der Vereinigung der Deutschen in Kasachstan Dederer. Ebenso in Astana trafen sich die Vertreter der Assoziation „Wiedergeburt“ mit dem Beauftragten der Bundesrepublik Deutschland für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Christoph Bergner und dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan, Dr. Alexej Wolkow zur 11. Sitzung der deutsch-kasachischen Regierungskommission.

Wahl sorgte für Gesprächsstoff

Alle drei Jahre stellt sich der Vorsitzende der Assoziation „Wiedergeburt“ zur Wahl. Dieses Jahr hatte Alexander Dederer mit Ruben Bachmann, dem Vorsitzenden des Jugendverbandes der Deutschen in Kasachstan, einen Herausforderer. Seine Kandidatur sorgte schon Wochen vor der Wahl für Gesprächsstoff in den lokalen Gesellschaften.



Der Vorsitzender der Gesellschaft Atyrau unterstützt Dederer.

Dr. Bergner gratulierte zur Wiederwahl: „Ich glaube, dass die lebhafteste Diskussion notwendig war. Es gibt innerhalb der Assoziation Probleme, die geklärt werden müssen. Insofern hätte ich mir gewünscht, dass die Satzung und die Geschäftsordnung klarer formuliert werden. Da diese Regeln sehr unbestimmt sind, ist es kein Wunder, dass es zu Auseinandersetzungen gekommen ist.“

Insgesamt gibt es in Kasachstan 18 lokale Gesellschaften, die vom Vorsitzenden der Assoziation „Wiedergeburt“ geleitet werden. Ihm obliegt die nicht immer leicht-

te Aufgabe, die Interessen aller lokalen Verbände unter einen Hut zu bekommen, aber auch als Ansprechpartner für die Bundesregierung Deutschland zur Verfügung zu stehen.

Gegenseitige Zusammenarbeit pflegen

Dafür wird von deutscher Seite aus die deutsch-kasachische Regierungskommission eingesetzt. „Sie koordiniert die Zusammenarbeit mit den ethnischen Deutschen in Kasachstan und versucht einerseits die Interessen derer zu wahren,

die in Deutschland sind, aber auch derer, die in Kasachstan geblieben sind, sie zu unterstützen und ihre Lebensqualität zu verbessern“, fasst der Parlamentarische Sekretär und Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Christoph Bergner, die Aufgaben der Kommission zusammen.

Thema der Sitzung waren auch die Fördermaßnahmen und Planungen für das bevorstehende Jahr. „Die Assoziation „Wiedergeburt“ wird im Jahr 2014 von der Bundesregierung Mittel in Höhe von 1.670.000 Euro zur Verfügung haben“, weiß Alexander Dederer. Mit diesen Mitteln werden das Deutsche Haus erhalten, Deutschunterricht für Erwachsene, Kinder und Jugendliche, ethnokulturelle Tätigkeiten, und fakultative Bildungseinrichtungen sowie die Sozialförderung der deutschen Minderheit und die regionalen Gesellschaften finanziert. Ebenso erhält die Assoziation „Wiedergeburt“ Unterstützung vom kasachischen Staat im Rahmen der staatlichen Förderung der Ethnien und Kulturen. Diese spiegelt sich auch in der Zusammenarbeit wider, die in den vergangenen Jahren immer enger geworden ist. „Die Assoziation hat über die Jahre eine immer bedeutendere Rolle bekommen. In einem so großen Land wie Kasachstan können wir nicht mit jeder einzelnen „Wiedergeburt“ enge Zusammenarbeit pflegen. Daher sind wir dankbar dafür, dass wir in der Assoziation einen zentralen Ansprechpartner haben“, sagt der Botschafter der Bundesrepublik, Dr. Guido Herz.

СОТРУДНИЧЕСТВО

РОЛЬ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО ПАРТНЕРСТВА

У Казахстана и Германии есть особенный аспект во взаимоотношениях. Таким объединяющим и взаимопроникающим аспектом между нашими странами являются этнические немцы. В настоящий момент около 1 000 000 немцев-выходцев из Казахстана проживает в Германии. В подавляющем большинстве они успешно интегрированы в немецкое гражданское общество, нашли себя в разных сферах – экономике и образовании, культуре и спорте, предпринимательстве и общественной деятельности, науке и политике. Многие из них объединены в региональные группы по всей Германии, которые составляют основу Землячества наших соотечественников в Федеративной Республике.

Ольга Штейн

Начиная с середины 2012 года Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Землячество немцев, проживающих в Германии, начали интенсивно развивать сотрудничество. За этот период было реализовано несколько значимых проектов. И всё активнее на первый план выходит межрегиональное партнерство, сотрудничество региональных групп Казахстана и Германии.

Отдавая себе отчет в том, что многие наши земляки, образно говоря, законсервировали знания и представления о своей родине, о местах, где они родились и выросли, мы поставили перед собой задачу актуализировать имеющуюся информацию о казахстанских регионах. В связи с этим в текущем году был подготовлен сборник материалов о каждом регионе Казахстана с его основными акцентами и тенденциями в развитии. Этот яркий двуязычный сборник «Казахстан-Германия. Диалог соотечественников», подготовленный при непосредственном участии всех общественных объединений немцев, помогает понять, в каком направлении планирует свое развитие та или иная область Казахстана, какие проекты и идеи являются первоочередными и где для немецких регионов может быть найдена зона интересов. Представлены разные сферы: экономика, туризм, спорт, социальная сфера, экология, культура. И конкретными контактными лицами выступают региональные общества немцев в Казахстане. В ближайшее время, в течение месяца, сборник будет доступен всем региональным структурам Землячества в Германии, а также разослан в молодежные и студенческие объединения.

За последний год заключено три партнерских соглашения между нашими региональными группами: Павлодарское общество немцев и региональная группа Землячества в округе Райнш-Бергш-Крайс (Северный Рейн-Вестфалия), Караганда и Кайзерслаутерн (Райнланд-Пфальц), Тараз и Регенсбург (Бавария). Этому предшествовала большая подготовительная работа.

В процессе предварительных встреч подписывались соглашения, общественные объединения немцев стремились получить максимально полную информацию о региональной группе Землячества и о самом регионе в Германии, его историческом, социальном, экономическом, туристическом и других аспектах. Определялись возможные точки заинтересованности региона в Германии и региона в Казахстане. Были организованы подготовительные встречи в акиматах, профильных департаментах, проводилась разъяснительная работа, выявлялась степень заинтересованности и сферы возможного партнерства с точки зрения органов государственной власти, возможное привлечение ресурсов из государственного бюджета и т.д. В идеальном случае были организованы совместные рабочие группы по подготовке и развитию межрегионального партнерства. Так, если смотреть на примере партнерства Тараз – Регенсбург, Жамбылское областное общество немцев провело три большие подготовительные встречи с участием всех отраслевых департаментов, с участием областной Ассамблеи народа Казахстана. На основании высказанной заинтересованности органов государственной



власти были разработаны конкретные предложения в качестве основы для дальнейшей деятельности и детального обсуждения во время очной встречи. Во время визита группы соотечественников из Регенсбурга, уроженцев Жамбылской области, 21-23 августа состоялись встречи с заместителем акима области, с руководителями департаментов. Представители департаментов культуры, образования, спорта и туризма, социальной защиты, предпринимательства и инновационного развития, молодежной политики в течение целого дня обсуждали конкретные идеи и предложения с представителями Регенсбурга. Дни культуры Жамбылской области в Баварии, межшкольное партнерство, развитие спортивной медицины на основе немецкого опыта, развитие боксерской школы, совместные встречи и спарринги спортсменов, участие земляков в интеграции европейской модели социального ухода, совместные археологические раскопки и многое другое – всё это легло в основу дальнейшей программы действий, где проводниками, мостами данного партнерства призваны быть именно общественные объединения немцев и региональные группы Землячества.

Анализируя возможности межрегионального сотрудничества и роль земляков в этом процессе, покажем это на примере трех направлений:

– интеграция европейской модели социального ухода. Опыт показывает, что наиболее востребованной профессией среди наших соотечественников в Германии является профессия социального работника. Получившие образование в Германии, нарабатывая опыт в социальной системе этой страны, наши земляки, владея равноценно двумя языками, могут стать незаменимыми помощниками в данном процессе.

– в сфере образования, в первую очередь, межшкольного партнерства. Школы Казахстана проявляют большой интерес к партнерству со школами Германии. Так, поведенный нами в феврале 2013 года в городе Караганде круглый стол с участием представителей более чем 20 школ области подтвердил важность данной инициативы. И именно наши земляки, проживающие в Германии, могут стать проводниками для установления подобных контактов. Ведь как рассказывает наш земляк, уроженец Южно-Казахстанской области, бывший заместитель

директора Немецкого драматического театра в Темиртау и Алматы, ныне референт по связям с общественностью Землячества Якоб Фишер, немецкие школьники живо интересуются жизнью школьников в Казахстане. С выставкой «Народ в пути» Якоб Фишер объезжает в год около 200 школ Германии и ежедневно беседует с немецкими школьниками, рассказывая об истории и жизни немецкого населения в Казахстане и России, о своей жизни в Казахстане. Как правило, он получает шквал вопросов о том, как живут школьники в Казахстане, чем они интересуются, какие предметы изучают. Как видим, налицо заинтересованность обеих сторон. Этому нужно лишь придать определенные формы и оказать содействие. И здесь на первый план, конечно же, выходит важность изучения немецкого языка. Примеры такого молодежного партнерства при участии земляков уже есть. Так, молодежная группа из Тараза и молодежная группа из Регенсбурга, заинтересовавшись гендерной проблематикой, приняли участие в открытом конкурсе Берлинского фонда «Воспоминания, прошлое и будущее», программы «Европейцы за мир» и в течение двух лет работают над темой недопущения дискриминации женщин в Южном Казахстане и Южной Баварии.

– в сфере культуры. Дни культуры конкретной области в партнерском регионе в Германии и в Казахстане, выставки и обмен художниками, интегрированные в немецкое сообщество соотечественники, владеющие двумя языками, впитавшими в себя с детства ментальность и многообразие двух народов, должны стать основными помощниками в организации подобных процессов, подобных проектов. Начало этому уже положено. Так, коммунальные власти города Кайзерслаутерна заинтересованы в организации осенью 2014 года Дней Карагандинской области в городе Кайзерслаутерне Земли Райнланд-Пфальц.

Для успешного долгосрочного развития подобных отношений важна государственная поддержка данных инициатив, наряду с этим необходима поддержка немецкого языка, ведь сближение двух стран, которые издавна являлись партнерами, немислимо без владения языками этих стран.

В следующем году свою деятельность в сфере межрегионального партнерства мы будем выстраивать по двум направ-

лениям. Первое – это продолжение и углубление уже заключенных партнерских отношений с переводом их в плоскость посредничества между коммунальными властями Германии с одной стороны, и акиматами и департаментами в Казахстане с другой стороны. Данный процесс непрост. Он предполагает глубокую заинтересованность, усилия, волю и поддержку двух сторон.

Второе – мы будем способствовать становлению новых партнерств между регионами, которые инициированы именно общественными объединениями немцев в Казахстане и региональными группами Землячества. Это Ганновер-Петропавловск, Брауншвайг-Кокшетау и другие.

Те партнерства, которые уже сейчас заключены и функционируют, возникли именно благодаря активным землякам, выходцам из Казахстана, представителям, в том числе, и молодого поколения, проживающего в Германии. Это Вальдемар Вайц, уроженец Павлодарской области, Валентина Дедерер-Ленгардт, уроженка Семипалатинска, Вальдемар Айзенбраун, уроженец Жамбылской области. Первый этап установления партнерства между земляками уже позади, и мы надеемся, что усилиями общественных объединений, усилиями двух государств партнерство, в первую очередь, между регионами Казахстана и Германии, сможет выйти на новый уровень. ■

- особенный – *besonder; eigen(artig)*
- материал – *Material, n, Stoff, m*
- представлять – *vertreten, wahrnehmen*
- структура – *Struktur, f, Bau, m*
- визит – *Besuch, m, Visite, f*
- проводник – *Vermittler, m; Verbreiter, m*
- ежедневный – *täglich; alltäglich*
- продолжение – *Fortdauer, f; Verlauf, m*
- заключать – *abschließen, tätigen*
- усилие – *Anstrengung, f, Bemühung, f; Kraftaufwand, m*



ПОСОЛ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ Д-Р ГИДО ХЕРЦ ПОЗДРАВЛЯЕТ НАРОД КАЗАХСТАНА С ДНЕМ НЕЗАВИСИМОСТИ

Посол ФРГ в Казахстане д-р Гидо Херц выступил по случаю Дня независимости:

«В этом году Казахстан отмечает 22-ю годовщину своей независимости, Германия отметила 23-ю годовщину своего воссоединения. Несмотря на различие, оба праздника и связанные с этим исторические события непосредственно связаны друг с другом.

Воссоединение Германии в 1990 году и провозглашение независимости Казахстаном в 1991 году связывает германо-казахстанская история. Это способствовало прекрасному развитию наших двусторонних отношений.

Столпом этих отношений является немецкая диаспора, насчитывающая более 180 тысяч этнических немцев в Казахстане и свыше 800 тысяч эт-

нических немцев, эмигрировавших из Казахстана в Германию. XI заседание германо-казахстанской межправительственной комиссии по вопросам немецкой диаспоры в Казахстане, состоявшееся в декабре 2013 года, в очередной раз показало, что немецкая диаспора образует живой мост между нашими двумя странами.

Кроме того, экономические отношения являются основой для дальнейшего развития нашего сотрудничества. Казахстан после обретения независимости должен был обеспечить безопасность своей государственности и перестройку экономической системы с централизованной плановой экономики на рыночную. Выдержав проверку временем, страна успешно развивается и стала уважаемым партнером как в

политическом, так и в экономическом сообществах.

В регионе Казахстан стал ведущей державой. Соответственно акцент в наших отношениях сместился с сотрудничества в области развития к тесным партнерским взаимоотношениям. Германия является важным партнером Казахстана в вопросах дальнейшей модернизации, а Казахстан важнейшим партнером Германии в Центральной Азии.

В наступающем году мы продолжим работу с нашими казахстанскими партнерами над тем, чтобы наше сотрудничество и впредь оставалось доверительным, дружественным и успешным для обеих стран.

Мои сердечные поздравления народу Казахстана с Днем Независимости!»

FREUNDSCHAFT

«БОЛЬШЕ ЕДИНСТВА И ЦЕЛЕУСТРЕМЛЁННОСТИ»

DAZ продолжает публиковать материалы из истории немцев Казахстана. В сегодняшнем номере выступление видного политического и общественного деятеля Ольги Киколенко, озвученное на Втором Конгрессе немцев Казахстана в 1995 году.

Уважаемые президиум и гости, дорогие делегаты!

Разрешите мне, от имени самой многочисленной делегации Кустанайской области, прежде всего, поблагодарить правительство Казахстана и Германии за прекрасную организацию работы Конгресса.

К делегатам проявлено поистине человеческое отношение: разместили в прекрасной гостинице, предоставили этот удобный зал для работы, как всегда, на высоком уровне культурная программа. В наше довольно сложное финансовое положение этот жест – уже признанной определенной заботы о народе.

В Кустанайской области сейчас проживает наибольшее число российских немцев – более 90 тысяч. По своему историческому происхождению это, в основном, немцы, прибывшие в те далекие 1763-1804 годы при Екатерине II, часть которых переселилась в Казахстан в начале 1903-1905 годов на большие земли, а большая часть немцев – из числа депортированных в 1941 году. Но так или иначе, одни прожили на казахстанской земле около века, другие – более его половины. А в целом немецкая общность около 230 лет в отрыве от своей исконной родины. И теперь уже двенадцатое поколение возвращается на землю своих предков. Трагично для народа векового странника, но характерно, что складывается так: откуда-то, когда-то, в том далеком прошлом прибывали наши далекие предки, а теперь возвращаются обратно, на родину, последующие поколения. Они, естественно, по своему менталитету далеко уже не те, но все-таки – немцы. И, как мне порой кажется, разговаривая с отъезжающими, каждый чувствует, что по объективным обстоятельствам человек стремится в большую цивилизацию, а душа весь оставшийся век будет кружить над просторами Казахстана.

Но это, так сказать, несколько лирическое отступление. А теперь хотелось бы поднять несколько насущных, чисто прагматических проблем.

Я работаю в районе, где проживало когда-то 10 тысяч немцев. Сейчас осталось 8 тысяч. Безусловно, процесс эмиграции такой же, как и везде по Казахстану. Да это и естественно: пошел процесс выезда по родственникам и его уже никому не остановить. И вопросы, с которыми чаще всего обращается население: как



решить проблему вывоза документов, семейного архива, подлинника трудовой книжки. Наше государство не позволяет вывозить, а Германия предпочитает подлинник, человек же, естественно, решает в свою пользу, применяя всю свою фантазию в плане обхода закона. Так может, не заставлять людей нарушать закон, а узаконить вывоз, скажем, трудовой книжки?

И вчера, и сегодня не раз заходила речь о проблеме трудармейцев. Мне довелось присутствовать на съезде трудармейцев и сейчас я активно собираю их воспоминания, так как уходит в небывшую живая, мало кем описанная история. А очень хотелось бы собрать как можно больше информации из уст очевидцев этого исторического факта. Я бы хотела обратиться с огромной просьбой в адрес всех председателей областных Советов, да и всех делегатов: помогите собирать и дальше материалы воспоминаний трудармейцев. Возможно, настанут лучшие времена, и мы сможем их опубликовать или сделать сборник воспоминаний.

Но это просьба, а вот предложение, которое вносят наши делегаты, по-моему, оно сильно и для правительства – объявить день трудармейца, единый по всей республике. Поймите меня правильно, я не агитирую за выезд. Моя позиция в этом вопросе очень конкретная – каждый

человек должен сам сделать свой выбор, в какой-то степени я даже рада, что человек, наконец-то получил такое право. Но с другой стороны, на мой взгляд, для принятия правильного решения у людей еще очень мало реальной аналитической информации, особенно у интеллигенции. Поэтому предлагаю газете «Дойче Альгемайне» выделить страничку, посвященную жизни и проблемам переселенцев – российских немцев в Германии. Я уверена, что такие публикации и тираж помогут поднять. Ведь самое главное, будут описаны реальные трудности, те, с которыми немцы-переселенцы сталкиваются в повседневной жизни.

Мне в течение последних пяти лет довелось активно заниматься историей российских немцев, перелопатить немало литературы, написать научный труд на тему «Российские немцы: история формирования национальной общности и проблемы постсоветского периода», даже выпустить небольшую брошюру. Хочу сказать, что пришлось собирать материал в основном из периодической печати и из германской литературы. Ведь у нас совсем мало публикаций по этим темам, кроме работ академика Манаша Козыбаева и Константина Эрлиха, редактора газеты «Дойче Альгемайне». Поэтому я рада, что при Совете немцев формируется Ассоциация ученых, куда,

думаю, пригласят и нас. Пришло время подумать о том, как написать историю немцев Казахстана. Статьи, исторический факультет Кустанайского государственного университета уже выступил инициатором этой идеи, для этого уже имеется интеллектуальный потенциал, при желании найдутся и материальные возможности. Я думаю, правительство Казахстана и Германии поддержат эту работу. Проверьте, не зная своей истории, народу трудно определять свое будущее, не зная своего прошлого, мы напоминаем Иванов, не помнящих родства. Будущему поколению надо оставить историю своего этноса, чтобы не повторить тех ошибок, которые стали трагедией этого народа. Schon ist das Vogel, der sein Nett schmukt...

И в довершение всего сказанного, хотелось бы снова вернуться к впечатлениям о Конгрессе и высказать несколько комплиментов здесь присутствующим. Я с удовольствием хочу отметить, как выросла политическая зрелость делегатов нашего народа, когда-то совсем отстраненного от решения своих вопросов, довольно организованного и политически грамотного. Я рада за немецкий народ. И, думаю, что формируемый сегодня орган самоуправления, то есть Совет немцев, и в дальнейшем продолжит свою работу. Совет, имея уже форму, приобретет и нужное содержание. Только больше единства и целеустремленности, чего и хотела бы всем пожелать.

Нескромно оценивать работу Совета, в который тыходишь, но от чистого сердца говорю, что Совет старался. Естественно, получалось далеко не все. Но, думаю, вновь избранный состав свое наверстает. ■

■ целеустремленность –

Zielbewußtsein, n, Zielstrebigkeit, f

■ многочисленный – zahlreich

■ происхождение – Abstammung, f

Herkunft, f

■ описанный – beschrieben

■ довершение всего – zu guter Letzt

PHYSIK

ENTDECKUNG DER KERNSPALTUNG VOR 75 JAHREN

Sie wollten künstliche Elemente schaffen und entdeckten dabei die Kernspaltung: Otto Hahn, Fritz Straßmann und Lise Meitner machten vor 75 Jahren eine bahnbrechende Entdeckung, die der Menschheit viel Nutzen, aber auch Unheil brachte.

Von Anja Sokolow

Fast wie ein Altar steht er im Deutschen Museum in München: ein hölzerner Arbeitstisch mit Paraffinblock, Geiger-Müller-Zähler, Batterien, Saugflasche und dem historischen Protokollheft „Chem-II“. Der Tisch steht für eine der spektakulärsten, aber auch verhängnisvollsten Entdeckungen des 20. Jahrhunderts: die vor 75 Jahren erstmals nachgewiesene Spaltung von Atomkernen. Sie ermöglicht heute die Nutzung der Atomenergie für die Stromversorgung, brachte aber auch die Atombombe.

Der Tisch sei heute eine Ikone der Wissenschaftsgeschichte, sagt die Museums-Kuratorin für Chemie, Susanne Rehn-Taube. Mehrere Jahrzehnte war er nach dem Chemiker Otto Hahn benannt gewesen, dem 1944 der Nobelpreis für die Entdeckung der Kernspaltung zugesprochen wurde. „Der Name des Exponats war im Grunde falsch“, erläutert Rehn-Taube. An dem Experiment vom 17. Dezember 1938 im Kaiser-Wilhelm-Institut für Chemie in Berlin hätten auch der Chemiker Fritz Straßmann und die Physikerin Lise Meitner Anteile gehabt.

„Lise Meitner hat die Versuche, die letztlich zur Kernspaltung führten, initiiert“, sagt ihre Biografin Charlotte Kerner. Die Physikerin sei fasziniert gewesen von den Experimenten des Italiensers Enrico Fermi und überredete Hahn, sie ebenfalls zu machen. Fermi hatte Uran mit Neutronen beschossen. Sie sollten in den Atomkern eindringen. „Fermi wollte dadurch neue, künstliche und schwerere Elemente schaffen, die er Transurane nannte“, erklärt Kerner.

Persönlich miterleben konnte Meitner die Versuche Hahns und Straßmanns nicht. Der vor den Nationalsozialisten nach Schweden geflüchteten Jüdin blieb nur der Briefkontakt zu Hahn. Auf dem Postweg gab Meitner Hahn schließlich auch die Erklärung für die Versuchsergebnisse der beiden Chemiker. Sie hatten statt der Transurane Barium gefunden, das nur etwa halb so groß ist wie Uran. „Nach dem damaligen Stand der Wissenschaft galt es als unmöglich, dass ein Atomkern in der Mitte auseinanderfliegen kann“, sagt der Mainzer Chemiker und ehemalige Straßmann-Schüler Norbert Trautmann. Man sei damals davon ausgegangen, dass durch die Bestrahlung mit Neutronen nur Elemente entstehen können, die sich wenig vom Ausgangselement unterscheiden.

Daher habe Hahn kurz nach dem Experiment Meitner um Hilfe bei der Interpretation der Ergebnisse gebeten, erläutert Trautmann. „Zusammen mit ihrem Neffen Otto Robert Frisch konnte Meitner erklären, wie der Spaltungsprozess stattfindet.“ Außerdem hätten die beiden Physiker auch gleich erkannt, dass dabei sehr viel Energie frei werde. „Kurz danach wurde von anderen Forschern gezeigt, dass bei der Spaltung neue Neutronen entstehen, die in einer Kettenreaktion wiederum Atomkerne spalten können“, erklärt der Chemiker.

Diese Entdeckung machte sich die Atomindustrie nur wenige Jahre später zunutze. „Schon 1942 entstand in den USA der erste Atomreaktor“, sagt Trautmann. Inzwischen versorgen Atomkraftwerke weltweit Millionen von Menschen mit Strom. Die Entdeckung brachte aber auch die Atombomben, die US-Amerikaner 1945 auf die japanischen



Lise Meitner und Otto Hahn im Jahr 1913.

Städte Hiroshima und Nagasaki abwarfen, mit verheerenden und bis dahin unvorstellbar schrecklichen Folgen.

„Hahn bezeichnete die Nutzung der Kernspaltung für militärische Zwecke später als „Schweineerei“, mit der er nichts zu tun habe“, sagt Kuratorin Susanne Rehn-Taube. Auch Straßmann sei sehr erschüttert gewesen, dass die Entdeckung diese Folgen hatte, ergänzt Trautmann. Hahn und Straßmann gehörten daher auch zu den Unterzeichnern des Göttinger Manifests von 1957 gegen strategische Atomwaffen. „Auch Lise Meitner war immer gegen die Atombombe und für die friedliche Nutzung der Atomenergie“, sagt ihre Biografin Kerner. Damals habe

man die Atomenergie als die Lösung des Energieproblems der Menschheit betrachtet und dabei die Folgen nicht bedacht.

Dass Hahn allein den Nobelpreis für Chemie bekam, habe Meitner akzeptiert, sagt Kerner. „Es hat sie aber furchtbar geärgert, dass sie noch lange nur als Mitarbeiterin Hahns bezeichnet wurde“, ergänzt die Biografin. „Frauen galten per se als Zuarbeiterinnen.“ Aus heutiger Sicht sei die Entdeckung der Kernspaltung eine Gemeinschaftsarbeit. Dem wird heute auch der Name des musealen Tisches gerecht. «Er heißt jetzt Hahn-Meitner-Straßmann-Tisch“, sagt Rehn-Taube.

Genau genommen handelt es sich dabei nur um eine Installation und nicht um den tatsächlichen Versuchsaufbau. „Die Versuche fanden in drei Räumen statt. Aus Sicherheitsgründen hat man die Bestrahlung und Messung separat durchgeführt“, erläutert Trautmann. Die Forscher hätten damals äußerst sauber und penibel gearbeitet. „Man hat nach den Experimenten keine radioaktiven Kontaminationen gefunden.“ (dpa)

■ Kernspaltung, f – расщепление ядра

■ Entdeckung, f – открытие

■ hölzern – деревянный

■ Bestrahlung, f – облучение

■ Versuchsaufbau, m – зд.: сооружение,

опытная конструкция

DIE ZEIT AN EINER PASCH-SCHULE HAT MEIN LEBEN VERÄNDERT

Von Merez Rachmukan

Mein ganzes Leben ist mit der deutschen Sprache und mit Deutschland verbunden. Mit deutschen Büchern, deutschen Liedern, deutschen Filmen und deutschen Freunden. Alles was mich umgibt, ist mit diesem Land und seiner Sprache verbunden. Sie denken jetzt vielleicht, dass das nicht normal ist für ein Mädchen, das in Kasachstan lebt? Aber ich gebe zu: ich bin einfach ein Deutschfan.

Meine Leidenschaft hat angefangen während meiner Schulzeit. Ich besuchte die Schule Nr. 36 in Pawlodar, die eine PASCH-Schule ist.

PASCH steht für die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“. Dabei handelt es sich um ein Netzwerk von Partnerschulen der Bundesrepublik, die vom Auswärtigen Amt, in Zusammenarbeit mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), dem Goethe-Institut (GI) und dem Pädagogischen Austauschdienst der Kulturministerkonferenz (PAD) gefördert werden. In diesen Schulen hat der Deutschunterricht einen besonderen Stellenwert. Weltweit gibt es 1.700 PASCH-Schulen, in denen Schüler Deutsch lernen und dabei auch etwas über die Kultur, Gesellschaft und Politik der Bundesrepublik erfahren. Die Schule Nr. 36 ist eine Partnerschaft mit ökologischem Schwerpunkt.

Ich habe sehr eifrig Deutsch gelernt, habe sogar an Sprachwettbewerben und an Olympiaden teilgenommen. Nachdem ich 2009 erfolgreich meine Deutschprüfung bestanden hatte, durfte ich an einem Sommerkurs in Deutschland teilnehmen. Das war ein großes Erlebnis. Ein Jahr später hat ein Schulaustausch stattgefunden. 16 Schüler hatten die Möglichkeit, zwei Wochen lang im Goethe-Gymnasium in Weimar zu lernen. Sie wurden für diese Zeit in deutschen Familien aufgenommen.

Unser Schulleben war sehr intensiv. Die Deutschlehrerin Korlan Demeuowa hat um die Aufnahme unserer Schule in das PASCH-Netzwerk gekämpft. In diesem Jahr ist es ihr gelungen, an einem internationalen Kongress für Deutschlehrer in Bozen (Italien) teilzunehmen. „In erster Linie bin ich sehr froh, dass ich die Möglichkeit hatte, den Kongress zu



Merez Rachmukan ist Absolventin der PASCH-Schule Nr. 36 in Pawlodar. Ihre Erinnerungen und Erlebnisse aus ihrer Schulzeit hat sie mit der DAZ geteilt.

besuchen. Ich bin natürlich auch sehr stolz auf die Errungenschaften und die Erfolge meiner Schüler.“ freut sich Demeuowa.

Die Absolventen der 36. Schule sind nun mit Deutschland, seiner Sprache und Kultur verbunden. Jetzt bin ich Studentin der Germanistik und Anglistik im sechsten Semester und habe entschieden, mein Leben weiterhin mit der deutschen Sprache zu verbinden und sie in meinem Land zu fördern.

NEUE PASCH-SCHULE IN PAWLODAR ERÖFFNET



Von Tanja Fichtner

Die 39. Schule in Pawlodar ist in das PASCH-Netzwerk aufgenommen worden. Knapp 160 Schüler lernen dort bereits Deutsch und profitieren ab sofort von der besonderen Förderung im Rahmen des PASCH-Netzwerks. Gemeinsam mit dem Akimat Pawlodar, der Deutschen Botschaft Astana, dem GI Almaty, Vertretern der „Wiedergeburt“ Pawlodar und allen Schülerinnen und Schülern wurde dieses Ereignis ausgiebig gefeiert. Rüdiger Schreiber, Leiter des Studienkollegs Hannover, hielt einen Vortrag über Studienmöglichkeiten in Deutschland.

2008 rief das Auswärtige Amt die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) ins Leben, um ein weltumspannendes Netz von Partnerschulen mit besonderer Deutschlandbindung aufzubauen. PASCH wurde ein überwältigender Erfolg, und so fiel 2013 der Startschuss für die Erweiterung des Netzwerkes. In Kasachstan gibt es nun insgesamt 16 Partner-Schulen.

Ziel der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ ist es, Schulen, die den Deutschunterricht besonders fördern, in einem weltweiten Netzwerk zusammen zu führen. Dadurch soll unter den Schülern

Begeisterung für die deutsche Sprache und das moderne Deutschland geweckt werden. Bisher gehören 1.800 Schulen in über 110 Ländern dem PASCH-Netzwerk an und sind damit offizielle Partnerschulen der Bundesrepublik Deutschland.

Anfang Oktober wurde die Schule Nr. 7 in Astana feierlich in das Partnernetzwerk der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen. (Die DAZ berichtete in ihrer 41. Ausgabe.) Botschafter Dr. Guido Herz enthielt in einer feierlichen Zeremonie die neue PASCH-Plakette am Eingang der Schule.

Das Goethe-Institut in Kasachstan setzt diese Unterstützung der PASCH-Schulen konkret um, indem es zum Beispiel Lehrmaterial für den Deutschunterricht zur Verfügung stellt, Fortbildungen für Deutschlehrer anbietet und den Schülern das kostenlose Ablegen von international anerkannten Sprachprüfungen ermöglicht. Neben dem Goethe-Institut beteiligt sich auch die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) an der Förderung der PASCH-Schulen in Kasachstan. Außerdem beschäftigen sich die PASCH-Schulen mit Zukunftsthemen, wie zum Beispiel Erneuerbare Energien und bieten ihren besten Schülern Vorbereitungsprogramme für ein Studium in Deutschland.

ДОМ ДРУЖБЫ

ОСНОВА УСПЕШНОГО КАЗАХСТАНА

В Доме дружбы Алматы состоялось торжественное мероприятие в честь главного государственного праздника – Дня независимости Республики Казахстан. Поздравить своих коллег, а также вручить им памятные награды от Ассамблеи народа Казахстана за вклад в межнациональное и межрелигиозное согласие приехал Ералы Тугжанов, заместитель председателя, заведующий Секретариатом АНК. Также активное участие в мероприятии приняли председатели этнокультурных объединений республики, члены научно-экспертного совета и лидеры молодежных организаций.

Олеся Клименко

Открыл торжественное мероприятие Князь Мирзоев, председатель Курдского этнокультурного центра и заместитель председателя АНК: «16 декабря, начиная с 1991 года, казахстанцы отмечают самый главный государственный праздник – День независимости. Все эти годы наша

страна стабильно развивалась благодаря взвешенной и продуманной политике Главы государства и вкладу всего многонационального народа Казахстана. Сегодня Казахстан известен всему миру, является полноценным членом международного сообщества. Народ Казахстана всегда выступает за стабильность и процветание своей родины. С праздником!»

Леонид Питаленко, председатель Национально-культурного центра «Беларусь» г. Алматы, член Совета Ассамблеи народа Казахстана: «Уважаемые казахстанцы! От имени белорусского культурного центра, а также от имени всех белорусов, проживающих не только в Казахстане, но и за его пределами, я от всей души поздравляю вас с замечательным праздником – Днем независимости Республики Казахстан! Этот праздник стал для нас самым главным, не только государственным, но и народным. За 22 года независимости наша республика заметно выросла и в глазах международной общественности, и всего народа Казахстана. Растет благосостояние наших граждан, развивается промышленность, и что самое главное, право-



вая база, благодаря которой мы имеем возможность благополучно проживать в нашей стране. С праздником!»

Валентин Лымаренко, заместитель председателя Ассоциации «Украинцы Казахстана»: «От имени украинцев Казахстана поздравляем вас с великим праздником – Днем независимости! Желаем добра, счастья, удачи. И всего самого наилучшего! Также нельзя не упомянуть, что приближается замечательная пора – рождественские праздники. И мне хочется поздравить от всей души Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» с этим великим праздником. Желаю семейного благополучия, успехов в работе, реализации задуманного!»



важная задача – это самое главное, право-



Ералы Тугжанов в своем выступлении отметил особую роль Доктрины национального единства, где заложены равные возможности и достойные условия для жизни всех казахстанцев: «Сегодня вся страна живет в атмосфере национального праздника. Именно независимость послужила основой успешного развития, стабильности и процветания Казахстана. Одна страна – одна судьба; разные – равные – эти простые истины стали нашим нравственным императивом. Высшим проявлением единства народа, национального единства, безусловно, является общественное согласие. Мир и покой на нашей земле – историческая заслуга первого президента страны Нурсултана Назарбаева. Прошедший саммит ОБСЕ

в 2010 году и предстоящая выставка ЭКСПО-2017 – это победа нашей страны. Я уверен, что Казахстан ждет еще немало такого рода достижений и побед».

В честь Дня независимости Ассамблея народа Казахстана по всей республике организовала более сорока мероприятий. Не стал исключением и Дом дружбы г. Алматы, где в дружественной атмосфере состоялась вручение общественной награды «Қазақстан халқы Ассамблеясының қоғамдық «Бірлік» алтын медалі» (Золотая медаль Ассамблеи народа Казахстана «Единство»), почетных грамот и благодарственных писем Ассамблеи народа Казахстана общественным деятелям страны за их высокое служение и вклад в идеи мира и добра.

АСТАНА

СИДЯ ЗА КРУГЛЫМ СТОЛОМ

В столичном обществе немцев «Возрождение» состоялось заседание круглого стола с участием активистов ОО Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области и господина доктора Кристофа Бергнера, уполномоченного Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств.

Анастасия Садовникова

В мероприятии приняли участие члены и сотрудники общества немцев «Возрождение» г. Астаны, представители АООНК, Федерального министерства внутренних дел, Федерального административного ведомства, Молодежного и студенческого объединения немцев из России, Германского общества международного сотрудничества, посольства ФРГ в Астане. Делегацию экспертов из Германии возглавил д-р Кристоф Бергнер, уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств.

В ходе встречи состоялась беседа между представителями немецкой делегации и участниками с казахстанской стороны. Была представлена деятельность общества немцев «Возрождение», Клуба немецкой молодежи «Диамант», работа координатора сети Центров встреч, методиста по языковой работе, проекты «Вундеркинд» и «Немецкая воскресная школа», социальные проекты и деятельность ССМП.

Д-р Кристоф Бергнер, уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств: «После ситуации с выборами в Германии было принято решение и далее продолжать оказывать помощь этническим немцам, проживающим на территории бывшего СССР. Предполагается более широко продвигаться в



развитии политики поддержки, поэтому важно проводить подобные встречи, как сегодняшний круглый стол. Важно знать работу, проводимую на местах, получать импульсы, для того чтобы сотрудничество было полезным и продуктивным».

Особое внимание было отведено деятельности Клуба немецкой молодежи «Диамант», работе ССМП, изучению немецкого языка. Обсуждены вопросы сотрудничества КНМ с немецкими молодежными организациями, работа с молодежью в сельской местности, интерес к изучению немецкого языка среди людей нематеринского национального происхождения, система трехязычного обучения в школах, планируемая вводиться в РК, сохранение и развитие немецкого языка и культуры в Казахстане, сохранение связи с земляками, живущими в Германии. Также состоялась беседа с

участниками фольклорного ансамбля «Шпете Блюмен», представителями Seniorenklub. «Шпете Блюмен» – это не по годам ловкие, активные и жизнерадостные люди, они всегда полны энергии и оптимизма. Участники коллектива ведут активный образ жизни: ходят на репетиции ансамбля, посещают занятия по немецкому языку, участвуют во всех концертах и мероприятиях общества и даже города. Во время встречи они исполнили ряд песен, с удовольствием пообщались с гостями на родном немецком языке.

Кроме того, вниманию делегации была представлена театральная постановка, посвященная 250-летию со дня оглашения Манифеста императрицы Екатерины II, послужившего началом переселения немцев в Россию. 250 лет тому назад императрица Екатерина Великая подписала Манифест о позво-

лении иностранцам селиться в России и осваивать русские земли. Данный указ нашел широкий отклик со стороны немецкого народа, переживавшего не лучшие времена и бежавшего от войны и бедности с родных мест. Именно эту страницу истории и раскрывает новая постановка социального театра «Диамант» по мотивам пьесы «На волнах столетий» российско-немецкого драматурга Виктора Гейнца. В спектакле отражается судьба целого народа, показанная через жизнь одной семьи.

Работа КНМ «Диамант» и Социального театра уже не раз была высоко оценена д-ром К.Бергнером. «Отрадно, что юные театралы в последнее время активно работают над историческим направлением, изучая и передавая историю и судьбу своих предков. В прошлом году мне довелось присутствовать на премьере постановки «С надеждой в сердце», посвященной 70-летию депортации немцев в Казахстан. В этот раз я с немалым интересом наблюдал предисторию в виде спектакля «Mit Hoffnung im Herzen». Пьеса не только отражает одну из страниц немецкой истории, она также вызвала у меня некоторые вопросы, на которые мне интересно найти ответ, и заставляет о многом задуматься. Думаю, театр – это отличный способ для молодых людей выразить себя, найти себя, обратить внимание общественности на важные и актуальные проблемы».

POLITIK

DAS NEUE KABINETT MERKEL

Nach drei Monaten steht die neue Bundesregierung. Nachdem die SPD-Mitglieder dem Vertrag zur Gründung einer Großen Koalition zugestimmt hatten, wurden die Ministerämter verteilt. Die Ressortaufteilungen im Kabinett Merkel III. sorgten für Überraschungen.

Von Dominik Vorhölter

Angela Merkel ist erneut zur Bundeskanzlerin gewählt worden. Kürzlich wurde sie vom Bundespräsidenten Joachim Gauck vereidigt. Erst drei Monate nach der Wahl stimmten die Abgeordneten einer Wiederwahl der Kanzlerin zu. Insgesamt waren 462 Parlamentarier für eine dritte Amtszeit der CDU-Vorsitzenden als Bundeskanzlerin. Es gab 150 Gegenstimmen und neun Enthaltungen, berichtet die Zeitung „Zeit“.

Begleitet wurde der Antritt der dritten Amtszeit von Angela Merkel von einem nicht unkritischen Medienecho.

So kommentierte Jakob Augstein im Nachrichtenmagazin „Spiegel“ die letzten drei Monate der Regierungsbildung als „demokratischen Frühling“. Mit der Regierung der Großen Koalition fürchte er den Beginn eines „langen Winterschlafes“.

Die Regierungsbildung dauerte noch niemals so lange wie zur Gründung des 18. Bundestages. Grund dafür waren unter anderem die langwierige Koalitionsverhandlungen und eine Abstimmung innerhalb der SPD über den Koalitionsvertrag, ohne zu wissen, welcher Politiker welches Ministerium besetzen würde.

Es sollte eine Abstimmung über Sachfragen werden, deren Ergebnis nicht nur die SPD selbst, sondern auch die Union fürchtete. Berthold Kohler meint dazu in der „Frankfurter Allgemeinen“, der SPD-Parteichef Sigmar Gabriel habe mit seiner Parteibasis im Rücken viel aus dem SPD-Wahlprogramm durchgesetzt. Allerdings hing die Mitgliederbefragung „wie ein Damoklesschwert“ nicht nur über der Großen Koalition, sondern auch über der Partei selbst. Nun wird Gabriel als starker Parteichef gefeiert. Auch aus Regierungskreisen wird die Wiederwahl der Kanzlerin kritisiert. Die frühere SPD-Generalsekretärin wünschte sich ein eindeutigeres Wahlergebnis, schreibt die „Zeit“.

Nun steht das Kabinett, die Ministerposten sind verteilt. Für die größte Überraschung sorgte dabei die Besetzung des Verteidigungsministeriums. Dieses Ressort soll die CDU-Politikerin Ursula von der Leyen übernehmen. Damit stellt sich die ehemalige Arbeitsministerin einer besonderen Heraus-



Sigmar Gabriel, Angela Merkel und Horst Seehofer besiegelten die Gründung des 18. Bundestages.

forderung. Im Verteidigungsministerium wird sie sich mit dem Feld der Rüstungspolitik vertraut machen müssen. Es heißt, von der Leyen habe mit dem Verteidigungsministerium keine leichte Aufgabe. Sie hat nun die Befehls- und Kommandogewalt über die Streitkräfte. Das sind derzeit rund 184.000 Soldaten. Sie muss nun den Abzug der Soldaten aus Afghanistan koordinieren und für die Motivation der Soldaten sorgen, was angesichts vieler Standortschließungen nicht einfach wird, schreibt die „Zeit“. Trotzdem hat sie beste Chancen, dem jetzigen Vizekanzler und Energie- und Wirtschaftsminister Sigmar Gabriel als Kanzlerkandidatin im Jahr 2017 Konkurrenz zu machen.

Der ehemalige CSU-Generalsekretär Alexander Dobrind wird Minister für Verkehr und digitale Infrastruktur. Der bisherige Verkehrsminister Peter Ramsauer ist aus der Regierung ausgeschieden. Hans-Peter Friedrich (CSU) bekommt im Kabinett Merkel

III. das Agrarministerium, jedoch ohne das Verbraucherschutzressort, welches in das Justizministerium überwandert. Innenminister ist wieder Thomas de Maizière (CDU). Er leitete dieses Ressort schon im ersten Merkel-Kabinett. Minister für Entwicklung und wirtschaftliche Zusammenarbeit wurde CSU-Politiker Gerd Müller. Zum Gesundheitsminister wurde der bisherige CDU-Generalsekretär Hermann Gröhe ernannt. Neu im Amt ist auch CDU-Politikerin Monika Grütters als Kulturstaatsministerin. Johanna Wanka (CDU) bleibt Bildungs- und Forschungsministerin.

Die ehemalige SPD-Generalsekretärin Nahles leitet nun das Arbeits- und Sozialministerium. Zum Justiz- und Verbraucherschutzminister ist der SPD-Politiker Heiko Maas ernannt worden. Die SPD-Politikerin Aydan Özgöz übernimmt als Integrationsbeauftragte das Amt von Maria Böhmer (CDU). Familienministerin wurde Manuela

Schleswig. Sie war Sozialministerin für die SPD in Mecklenburg-Vorpommern. Frank-Walter Steinmeier (SPD) kehrte zurück ins Auswärtige Amt. Der neue Außenminister war schon von 2005 bis 2009 Chef im Amtssitz am Werdischen Markt.

- *Enthaltung, f – отказ, воздержание, умеренность*
- *langwierig – длительный, продолжительный, затяжной*
- *Damoklesschwert, f – Дамоклов меч*
- *Abzug, m – отход; уход; вывоз*
- *angesichts – перед лицом; ввиду*

PROTEST

AUTOREN STARTEN AUFRUF GEGEN ÜBERWACHUNG

Die Ausspähaktionen des US-Geheimdienstes haben eine Welle des Protestes weltweit ausgelöst. Nun rufen Autoren in einer globalen Aktion die Bürger zum Widerstand gegen die Massenüberwachung auf.

Von Esteban Engel

Mit einem internationalen Aufruf haben mehr als 550 prominente Autoren aus der ganzen Welt ein Ende von Massenüberwachung durch Regierungen und Unternehmen gefordert. „Ein Mensch unter Beobachtung ist niemals frei; und eine Gesellschaft unter ständiger Beobachtung ist keine Demokratie mehr“, heißt es in dem Appell, der am Dienstag nach Angaben der Initiatoren in mehr als 30 Zeitungen erschienen ist.

Zu den Unterzeichnern gehören auch die fünf Literaturnobelpreisträger Günter Grass, Elfriede Jelinek, J.M. Coetzee, Tomas Tranströmer und Orhan Pamuk. Daneben sind namhafte Autoren wie Umberto Eco, Don DeLillo, Daniel Kehlmann, Henning Mankell, Richard Ford, David Grossman, Paul Auster oder T.C. Boyle vertreten.

Bürger sollten mitentscheiden dürfen, welche Daten über sie gesammelt, gespeichert und verarbeitet werden, erklärten die Initiatoren, unter anderem die Schriftsteller Juli Zeh, Eva Menasse, Ilija Trojanow und der

Präsident des PEN-Zentrums Deutschland, Josef Haslinger. In einer Internationalen Konvention sollten die Vereinten Nationen die digitalen Rechte der Bürger festschreiben. Der Protestbrief wurde auch im Internet veröffentlicht (www.change.org/ueberwachung).

Der frühere US-Geheimdienstmitarbeiter Edward Snowden hatte Dokumente über eine massive Internet-Überwachung unter anderem durch den amerikanischen Geheimdienst NSA und das britische Pendant GCHQ veröffentlicht und damit eine weltweite Welle des Protests ausgelöst.

Die Autoren aus Europa, den USA, Lateinamerika, Asien und Afrika rufen die Bürger auf, ihre Rechte zu verteidigen. „Massenhafte Überwachung behandelt jeden einzelnen Bürger als Verdächtigen“ und hebele so die Unschuldsvermutung aus, schrieben sie.

„Mit ein paar Maus-Klicks können Staaten unsere Mobiltelefone, unsere E-Mails, unsere sozialen Netzwerke und die von uns besuchten Internet-Seiten ausspähen“, heißt es in dem Aufruf, den auch Urs Wid-

mer, Martin Amis, Julian Barnes, Alberto Manguel, Kazuo Ishiguro und Javier Mariás unterschrieben haben. In Deutschland erschien der Aufruf in der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“.

Zusammen mit kommerziellen Internet-Anbietern seien Staaten in der Lage, menschliches Verhalten – nicht nur ihr Konsumverhalten – vorherzusagen. Die Unverletzlichkeit des Individuums sei eine der Säulen der Demokratie. Alle Menschen hätten das Recht, in ihren Gedanken und Privaträumen, in ihren Briefen und Gesprächen frei und unbeobachtet zu bleiben, heißt es in dem Aufruf. Dieses Menschenrecht sei inzwischen null und nichtig, weil Staaten und Konzerne die technologische Entwicklung massiv missbrauchten.

SPD-Chef Sigmar Gabriel lobte den Vorstoß. „Das ist eine wunderbare und beeindruckende Aktion“, schrieb er auf seiner Facebook-Seite. Bei den Nutzern kam das nicht besonders gut an: Sie erinnerten Gabriel daran, dass die SPD in einer großen Koalition die Telefon- und Internetdaten aller

Bürger speichern wolle. Die EU-Richtlinie dazu wollen SPD und Union umsetzen. Der Menschenrechtsbeauftragte der Bundesregierung, Markus Lönning, sagte, der Aufruf zeige, dass der Schutz von Daten und Privatsphäre immer mehr Menschen bewege. Notwendig sei ein breiter Konsens, um Druck auf die Politik für einen wirksamen Schutz zu erreichen. (dpa)

- *Überwachung, f – наблюдение, надзор, контроль*
- *prominent – видный, значительный*
- *Protestbrief, m – протестное письмо*
- *vorhersagen – предсказывать*
- *weltweit – в мировом, всемирном масштабе*

TADSCHIKISTAN

„RACHMON, DU BIST DIE SONNE!“

Auch nach mehr als 20 Jahren an der Macht sitzt der zentralasiatische Herrscher Rachmon in dem Hochgebirgsland Tadschikistan fest im Sattel. Das Land ist stolz auf seine hohe Geburtenrate.

Von Ulf Mauder

Wie ein Symbol unerschütterlicher Macht steht er da, der protzige Palast der Nationen des tadschikischen Präsidenten Emomali Rachmon. Vor dem Prachtbau in der Hauptstadt Duschanbe ein Park mit einem roten Blumenmeer und dem dominanten Denkmal für den persischen Dichter Rudaki, nach dem auch die Hauptstraße im Zentrum benannt ist. Musik tönt aus Lautsprecheranlagen. In Sichtweite ein 165-Meter-Fahnenmast für 3,5 Millionen US-Dollar, der höchste der Welt und der neue Stolz des kleinen, aber bitterarmen Hochgebirgslandes in Zentralasien an der Grenze zu China und Afghanistan.

Der 61-jährige Rachmon liebt solchen Gigantismus. Doch die von Hunger und Armut geplagte Ex-Sowjetrepublik kann häufig nicht einmal die eigene Energieversorgung sicherstellen. Nach 21 Jahren an der Macht hat sich der Personenkult um den Despoten so zementiert, dass ein Ende der Dauerherrschaft nicht in Sicht ist. „Korruption und Arbeitslosigkeit beherrschen das Leben der Menschen, Überlebenskampf statt Aufbruchstimmung“, sagt die Menschenrechtlerin Ojnichol Bobonasarowa. Sie scheiterte als Kandidatin der oppositionellen „Islamischen Partei der Wiedergeburt“ an den hohen Registrierungshürden. Sie wirft dem Regime Behördenwillkür, Polizeifolter und andere schwere Menschenrechtsverstöße vor. Als Mitbewerber für Rachmon zugelassen waren fünf Politiker, die allerdings selbst auch für den Amtsinhaber warben. Eine Alternative für die vier Millionen Wahlberechtigten gab es Anfang November nicht.

„Es ging bei dieser Wahl darum zu zeigen, dass das Volk Rachmon unterstützt“, sagt der Politologe Parwis Mulludschanow. Das Geheimnis seiner Popularität sei, dass er nach dem Bürgerkrieg in den 1990er Jahren mit Zehntausenden Toten Stabilität biete. „Die Menschen haben immer noch Angst vor Veränderungen“, sagt Mulludschanow der Nachrichtenagentur dpa in Duschanbe.



Emomali Rachmon verkörpert die Staatsmacht Tadschikistans.

„Rachmon, Du bist die Sonne! Unser Glück! Unsere Zukunft!“ – so klingen die Lieder, die Schuljungen und Mädchen mit Schleifen in den Haaren singen. Das vom Staat gesteuerte Fernsehen zeigt diese Bilder gern: Rachmon umringt von Kindern. Das Land ist stolz auf eine hohe Geburtenrate von um die 200.000 pro Jahr. Bei der Fahrt übers Land stehen zu Dutzenden Plakate mit dem Porträt des „Vaters der Nation“ – Rachmon wahlweise im Klatschmohfeld, Rachmon in der Baumwollplantage, Rachmon mit Getreideähren.

In Duschanbe präsentieren Funktionäre stolz ein schillerndes neues Außenministerium mit prunkvollen Säulensälen im Innern

– ein Bau, der einer Großmacht gut stünde. Aber einem auf Entwicklungshilfe angewiesenen Land?

In der Nähe entsteht auf Staatskosten ein kolossaler Kuppelbau, das größte Teehaus Zentralasiens. Für 3.000 Menschen. Im Gegensatz dazu durchziehen brüchige Bürgersteige das Zentrum, die jeden Spaziergang zum Risiko machen. „Das Land ist bis heute nicht in der Lage, sich selbst mit Lebensmitteln zu versorgen“, sagt der Wirtschaftsprofessor Nuritdin Kajumow der dpa. Der Import hier mache alles immens teurer. Es fehle an einer Strategie für ökonomische Entwicklung. Vom Export seines Aluminiums und seiner Baumwolle könne das Land nicht

leben. Kajumow sieht mit Sorge, dass sich Tadschikistan zunehmend verschulde. Allein bei China stehe das Land mit zwei Milliarden US-Dollar in der Kreide.

Kajumow nennt es absurd, dass einerseits immer mehr chinesische Gastarbeiter Straßen und Bergtunnel bauen, andererseits Hunderttausende Tadschiken das Land verlassen haben. Sie verdienen als Gastarbeiter in Russland den Unterhalt für ihre Familien und überweisen jährlich Milliarden in das Land. Hierzulande liege der Durchschnittslohn bei lediglich um die 1.000 Somoni (gut 150 Euro).

Ein Wandel ist nicht in Sicht. Doch sagen Gegner wie Anhänger über den Präsidenten, dass er als wendiger Politiker es gut verstehe, das Land mit den teils mächtigen Nachbarn auf Kurs zu halten. Der Kampf gegen Terroristen aus Afghanistan und Drogenschmuggler verschafft Rachmon zudem Geduld im Westen samt der nötigen Finanzhilfen.

Für die Zukunft setzt das Land weiter auf Hilfe aus dem Ausland, um etwa den schon zu Sowjetzeiten geplanten Rogun-Staudamm zu bauen – auch gegen den Widerstand Usbekistans. Der Nachbar befürchtet durch die breite Nutzung der Wasserkraft in Tadschikistan, immer weiter auszutrocknen. Auch zur Abschreckung Usbekistans hat die Schutzmacht Russland hier 7.000 Soldaten stationiert. (dpa)

■ Prachtbau, *m* – великолепное здание

■ plagen – мучить, томить

■ Menschenrechtsverstoß, *m* –

нарушение прав человека

■ überweisen – переводить

(*зд.*: деньги на счёт)

■ brüchig – *зд.*: ветхий, обветшалый,

износившийся

KRIEGERISCHES ERBE – DEUTSCHER HILFT BEI MINENRÄUMEN IN TADSCHIKISTAN

Von Ulf Mauder

Die Gefahr tödlicher Minenexplosionen in Tadschikistan ist auch nach dem Bürgerkrieg und Konflikten in dem zentralasiatischen Land gegenwärtig. Ein deutscher Experte hilft dabei, das risikohafte Erbe loszuwerden.

Im Flur ihres Stabquartiers haben die Minenräumer der Ex-Sowjetrepublik Tadschikistan eine Sammlung des Schreckens angelegt. Die Sprengsätze, manche klein und in der trügerischen Form grüner Baumblätter, andere so groß wie Konservbüchsen, die Panzer zerstören können, liegen hier aus. „Alle unscharf – auch die Streubomben“, sagt der Deutsche Sebastian Kasack. Es sind Relikte des Bürgerkriegs von 1992 bis 1997 mit Zehntausenden Toten sowie anderer Konflikte in dem mittelasiatischen Land.

All das, was die Minensucher in dem Hochgebirgsland an der Grenze zu Afghanistan und Usbekistan finden, stamme aus sowjetischer oder russischer Produktion, sagt der 50-jährige Kasack. Er ist leitender technischer Berater hier im tadschikischen Anti-Minen-Zentrum, das zum Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP) gehört.

Die rund 200 Mitarbeiter setzen auch Spürhunde und Maschinen ein, um die einst von russischen Streitkräften an der

Grenze zu Afghanistan gelegten Minen zu finden, sagt er. Aber besonders in den schwer zugänglichen Bergregionen sei weiter „Handarbeit“ gefragt. Auch Zivilisten nahmen freiwillig die Gefahr auf sich, um mit der Räumarbeit Geld zu verdienen.

Russland habe den Experten Kartenmaterial und Informationen zu den verminten Gebieten übermittelt, sagt Kasack. Vor einer Karte und einer Schautafel erklärt er, wo die tödlichen Gefahren lauern: Vor allem im Hochgebirge und an der afghanischen Grenze. Hunderttausende Menschen leben demnach in den „verseuchten“ Gebieten. Der tadschikische Streifen an der Grenze zu Usbekistan sei zwar sauber, doch lägen auf der anderen Seite weitere Minen.

Gefährdet durch die Sprengsätze sind in Tadschikistan besonders Schäfer mit ihren Herden im Pamirgebirge oder Holz- und Kräutersammler. „Es sind die Ärmsten der Armen, die dort leben“, sagt Rejchan Muminowa, die in dem Zentrum für die Opferhilfe zuständig ist. 500 Menschen, die durch Explosionen verstümmelt und psychisch traumatisiert seien, müssten mit Prothesen und Medikamenten versorgt werden. Und sie seien auf wirtschaftliche Hilfe angewiesen.

„Wir geben ihnen Schafe, damit sie eine Zucht beginnen können – und für den Anfang zusätzlich Lebensmittelhilfe,

damit sie die Tiere nicht gleich aufessen“, berichtet Muminowa. Aber auch Nähmaschinen oder Bienenstöcke gebe es für die Start-ups. Um Hilfe zum Überleben gehe es. Die staatliche Behindertenrente liege im Schnitt nur bei ein paar Dutzend Euro umgerechnet, sagt Muminowa.

Knapp zwölf Quadratkilometer einst verseuchtes Land seien heute wieder freigegeben, gesäubert von Zehntausenden Minen und anderen Sprengsätzen und Munition. Rund 15 Quadratkilometer müssten noch gereinigt werden. Tausende Zeichen warnen in den betroffenen Gebieten des Landes vor der Gefahr. Entwicklungshelfer Kasack, der sein Leben in Bonn und

Berlin für die internationalen Hilfseinsätze vorerst aufgegeben hat, sagt, dass das mit jährlich rund fünf Millionen US-Dollar geförderte Anti-Minen-Programm hier bis 2020 laufen soll.

Das bitterarme Land will nicht zuletzt den Tourismus in den malerischen Regionen des Pamirgebirges sowie die Landwirtschaft weiterentwickeln. Dafür muss Tadschikistan minenfrei werden. Kasack hofft, dass das UN-Zentrum in der Hauptstadt Duschanbe von der autoritären Führung des Landes zu einer nationalen Organisation umgewandelt wird. So könne dann künftig auch die Arbeit besonders mit den Überlebenden weitergehen. (dpa)



Im tadschikischen Hochgebirge liegen Minen aus Afghanistan.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

жабу	schließen	закрывать
жағу	anzünden	зажигать
жазу	schreiben	писать
жазылу	gesund werden sich einschreiben	выздоровливать, записываться
жазып алу	abschreiben	списать
жазып беру/болу	(auf)schreiben	написать
жазысу	in Briefwechsel stehen	переписываться
жайғасу	sich einrichten	располагаться (устраиваться)
жақсару	besser werden	улучшаться
жақсы көру	lieben	любить
жалғастыру	verlängern	продлевать
жалғасу	dauern	продолжаться
жану	entflammen	зажечься, загореться
жапсыру	ankleben	приклеивать
жарау	taugen	годиться
жариялау	veröffentlichen	публиковать
жарысу	wetteifern	соревноваться
жасалу	vorgehen	делаться
жасау	machen	делать
жаттап алу	auswendig lernen	выучить наизусть
жаттау	(auswendig) lernen	заучивать
жату	liegen	лежать
жауап беру	antworten	отвечать
жауу	gehen, fallen	идти, выпадать
жауып тастау	(ab)schließen, einstecken	закрыть (дело), посадить (в тюрьму)
жаю	ausbreiten, zudecken	расстелить, накрыть
жәрдемдесу	helfen	помогать, содействовать
жекелеу	(ab)trennen	отделить
жеңу	siegen	победить
жеңіп алу	erobern	завоевать
жетектеу	führen	вести
жеткізу	zustellen, hinführen	доставить, довести
жету	erreichen	достичь
жеу	essen	есть, кушать
жиналу	zusammentreten	собираться
жинау	sammeln	собрать
жиып тастау	aufräumen	убирать
жию	aufspeichern	накапливать
жоғалту	einbüßen	терять, утрачивать
жолға салу	weisen	указывать (дорогу)
жолдан қалу	versäumen	опоздать (на поезд)
жолығу	sich sehen helfen	встречаться (видеться)
жоспарлау	entwerfen	планировать
жөндеу	reparieren	ремонттировать, чинить

Таблица 7

Жіктеу есімдіктерінің септелуі (склонения личных местоимений)

Жекеше (единственное число)				
Жақ (лицо)	I	II	II Сыпайы түрі (вежливая форма)	III
Септіктер (падежи)				
Атау (именительный)	мен (я)	сен (ты)	сіз (вы)	ол (он, она, оно)
Ілік (родительный)	менің (мой, моя, мое)	сенің (твой)	сіздің (ваш)	оның (его, ее)
Барыс (дательно-направительный)	Маған (мне)	саған (тебе)	сізге (вам)	оған (ему, ей)
Табыс (винительный)	мені (меня)	сені (тебя)	сізді (вас)	оны (его, ее)
Жатыс (местный)	менде (у меня)	сенде (у тебя)	сізде (у вас)	онда (у него)
Шығыс (исходный)	менен (от меня, у меня)	сенен (от тебя, у тебя)	сізден (от вас, у вас)	онан (от него, от нее, у него, у нее)
Көмектес (творительный)	менімен (со мной)	сенімен (с тобой)	сізбен (с вами)	онымен (с ним, с ней)

РАЗГОВОРНИК / ТАКСИ

По-русски	По-казахски
Где я могу взять такси?	Мен таксиді қай жерде ұстай аламын?
Вызовите такси, пожалуйста.	Өтінімін, такси шақырыңызшы.
Сколько стоит доехать до...?	... дейін бару қанша тұрады?
По этому адресу, пожалуйста!	Өтінімін, мына адреспен!
Отвезите меня..	Мені ... апарыңызшы.
Отвезите меня в аэропорт.	Мені әуежайға апарыңызшы.
Отвезите меня на железнодорожную станцию.	Мені теміржолы бекетіне апарыңызшы.
Отвезите меня в гостиницу...	Мені ... қонақүйіне апарыңызшы.
Отвезите меня в хорошую гостиницу.	Мені жақсы қонақүйге апарыңызшы.
Отвезите меня в недорогую гостиницу.	Мені қымбат емес қонақүйге апарыңызшы.
Отвезите меня в центр города.	Мені қала орталығына апарыңызшы.
Налево.	Солға.
Направо.	Оңға.
Мне нужно вернуться.	Менің қайтуым керек.
Остановите здесь, пожалуйста.	Өтінімін, осы жерде тоқтаңыз.
Сколько я вам должен?	Менің сізге қанша беруім керек?
Вы не могли бы меня подождать?	Сіз мені күте аласыз ба?

BALD KNALLT ES



Die drei Herren, die hier vor der Bude sitzen, machen gerade Mittagspause. Ihr Geschäft, Böller und andere Feuerwerkskörper zu verkaufen, scheint wohl noch nicht so richtig angezogen zu haben. In Deutschland gibt es immer nur kurzfristig, um genau zu sein, eine Woche vor dem endgültigen Jahresende pyrotechnischen Zündstoff zu kaufen. Dafür gibt es aber das ganze Jahr über andersartigen, flüssigen Zündstoff: Nämlich zum Konsumieren, aber nicht zum Anzünden. Keine Ahnung was gemeint ist? Hier ein Tipp: Volksmund heißt es: Wer zu viel trinkt, der hat auch irgendwann die Lampen an. (DV)

34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН



Дом культуры «АРО»: ул. Ауэзова, 3, (между улицами Гоголя и Толе би)

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1943. 20 декабря 2013 г. № 51 (8719). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

МОЛОДЕЖНЫЙ ОБМЕН

Внимание! Срок подачи заявок продлен до 15 января 2014 года! Не упустите свой шанс!

В рамках поддержки Гёте-Институтом немецкой диаспоры в Казахстане и Кыргызстане приглашаем школьников и молодежь Казахстана и Кыргызстана принять участие в конкурсе по программе «Молодежный обмен - 2014».

Участие в конкурсе могут принять группы от 10 до 15 человек в возрасте от 14 до 17 лет.

Цель программы - работа над совместным проектом «Рынок воспоминаний» в Германии, Казахстане и Кыргызстане.



КОНКУРС

«КАРЛАГ: ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Карагандинский университет «Болашак» объявляет международный конкурс сочинений и эссе школьников и учащихся колледжей.

В конкурсе могут принять участие учащиеся выпускных классов школ и колледжей - граждане Республики Казахстан, стран СНГ, других государств.

На конкурс принимаются тематические исследовательские и творческие сочинения: эссе; рассказы; сочинения-интервью; сочинения-исследования по истории семьи, основанные на документах личных архивов, свидетельств; стихи и т.д.

Подведение итогов конкурса

Конкурсная комиссия отбирает представленные работы по следующим критериям: самостоятельность; стиль изложения; оригинальность; грамотность; способность к анализу; степень аргументированности; эрудированность автора. Работы отмечаются дипломами и публикуются в сборнике и на сайте университета. Участники получают ценные подарки. Автору лучшей работы вручается гран-при. Для победителей также организуются поездки в музей Карлага пос. Долинка и в Мемориал памяти жертв политических репрессий в Спасске Карагандинской области.

Требования к оформлению: работа выполняется на листах формата А4, шрифт - Times new Roman, 14 кегль, межстрочный интервал 1,0, поля по 2 см, объем не более

3 страниц. Вверху листа по центру указывается наименование сочинения, строкой ниже - фамилия учащегося и руководителя работы. Следующей строкой указывается учебное заведение конкурсанта, далее - название города и страны. Сочинение и заявка на участие направляются по указанному ниже адресам в электронном виде. Файл называется так: «Ахметов конкурс сочинений Карлаг».

Срок подачи конкурсных работ до 31 января 2014 года.

Конкурсные работы следует направлять по электронной почте или доставить по адресу: 100008, г. Караганда, ул. Ленина, 17.

Для сочинений на казахском языке: каб. 304; тел. +7(7212)420435; моб. +77477212212 (Илияс Фазиз Қайратұлы); e-mail: org_bolashak@mail.ru.

Для сочинений на русском языке: каб. 310, каб.301; тел. +7(7212)420425 (вн. 085); моб. +77017547526 (Татьяна Петровна Смолькина); e-mail: pedsalon@mail.ru.

Для сочинений на английском языке: каб.203; тел. +7(7212)420425 (вн. 303); моб. +77012270483 (Салтанат Болатовна Джангельдинова); e-mail: smagulova_moldir@mail.ru.

Более подробно читайте на сайте университета: <http://kubolashak.kz/?&m=11&y=2013&l=Rus&r=111>.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1943. 20. Dezember 2013. Nr. 51/8719.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.